

Internationaler Workshop

Die Katastrophe als Wendepunkt ? Yoko Tawada lesen nach 2011

Vorläufiger Programmplan (Stand: 3.Mai 2024)

Mittwoch 12. Juni 2024

13:00-13:45 Begrüßung mit Erfrischungen

13:45-14:00 Eröffnung
Christine Frank (FU Berlin)

14:00-15:30 **Werkstatt I:**
Bernard Banoun (Université Sorbonne Paris)
Lyrik als Neu-, Weiter- und Überschreiben

15:30-16:00 Kaffeepause

16:00-16:40 Suzuko Mousel Knott (Connecticut College)
Katastrophal-mythische Zeit: Verlust und Weiterleben im Werk Yoko Tawadas Post-Fukushima

16:45-17:25 Francesco Eugenio Barbieri (Università degli Studi di Bergamo)
Ökologie, Gender, Migration. Tawada Yoko und der globale Roman

17:30-18:10 Eriberto Russo (Università degli Studi di Messina)
Zur metaphorischen Versprachlichung von Katastrophen bei Yoko Tawada

20:00 **“Unter Schnee” (2011)**
Film von Ulrike Ottinger unter Beteiligung von Yoko Tawada
Filmvorführung und Gespräch mit Ulrike Ottinger und Yoko Tawada
im Kino Capitol Dahlem Thielallee 36, 14195 Berlin (neben der FU)

Donnerstag 13. Juni 2024

09:00-10:30 **Werkstatt II:**
Yun-Young Choi (Seoul National University):
Drei literarische Imaginationen von Tieren. Yoko Tawadas *Etüden im Schnee*

10:30-11:00 Kaffeepause

11:00-11:40 Alessia Torre (Università di Napoli L'Orientale):
Sprachspielkunst: Ein Balkonplatz und seine Beziehung zum Unbewussten

11:45-12:25 Jasmin Böhm (Universität Trier): Das Geschlecht auf dem Balkon: Liminalität und Performance in *Ein Balkonplatz für flüchtige Abende*

12:30-13:10 Sven Keromnes (Normalien à l'ENS; Übersetzer)
„Sie ist viele. Sie sind eins.“ Pronominale Uneindeutigkeit als Strategie? Yoko Tawada liest Barbara Köhler

13:15-14:30 Mittagessen (individuell; Mensa)

- 14:30-16:00 **Werkstatt III:**
Amelia Valtolina (Università degli Studi di Bergamo):
Die Katastrophe der Zeichen
- 16:00-16:30 **Kaffeepause**
- 16:30-17:10 Annegret Märten (HU Berlin / King's College)
Monströses Werden: Rekonfigurationen von Katastrophen in Tawada Yokos neuer
Ökopoetik
- 17:15-17:55 Matteo Iacovella (L'Università degli Studi di Roma "La Sapienza")
Nach Fukushima? Perspektivische Verzerrungen von Raum und Zeit und die
Kontamination der Sprache
- 18:00-19:30 **Werkstatt IV:**
Yoko Tawada (Berlin): Drei Übersetzungsprojekte während der Corona-Zeit
- 20:00 **Gemeinsames Abendessen** (Kosten werden übernommen)

Freitag 14. Juni 2024

- 09:00-10:30 **Werkstatt V:**
Yumiko Saito (Teikyo University, Tokyo)
Übersetzungen in Krisenzeiten. Ein Vergleich der Übersetzungen
von Paul Celan und Yoko Tawada
- 10:30-11:00 **Kaffeepause**
- 11:00-11:40 Heewon Lee (Seoul National University)
Sprachkörper und Sprachseele bei den Übersetzungen
- 11:45-12:25 Rino Endo (FU Berlin)
Die Übersetzung/die Übersetzerin als Inkarnation des Kolonialismus?
- 12:30-13:00 Abschlussdiskussion